



SPRACHENFABRIK

# Onlinekurs

## Staatlich geprüfte\*r Übersetzer\*in/Dolmetscher\*in Englisch – Deutsch // Russisch – Deutsch

### Zielgruppe

- Quereinsteiger\*innen im Übersetzer- bzw. Dolmetscherberuf, die die formale Qualifikation „Staatlich geprüfte\*r Übersetzer\*in“ oder „Staatlich geprüfte\*r Dolmetscher\*in“ erwerben möchten
- Studierende in nicht-translationsbezogenen Studiengängen, die ihre Qualifikation um eine Übersetzer-/Dolmetscherweiterbildung erweitern möchten

### Zugangsvoraussetzungen

Erfüllen der formalen Voraussetzungen zur Prüfungszulassung gem. KMK-Beschluss 2020 und bundeslandspezifischen Regelungen für staatliche Übersetzerprüfungen sowie Bestehen des Eignungstests

### Kurssprachen

Deutsch und Englisch (UK oder US) bzw. Deutsch und Russisch

### Ziel des Kurses

Der Kurs bereitet auf staatliche Übersetzer-/Dolmetscherprüfungen gem. „Rahmenvereinbarung zur Durchführung und Anerkennung von Prüfungen für Übersetzer und Übersetzerinnen, Dolmetscher und Dolmetscherinnen“ (Beschluss der Kulturministerkonferenz vom 17.12.2020) vor. Die entsprechenden bundeslandspezifischen Vorschriften werden im Allgemeinen berücksichtigt.

### Abschluss

Nach **erfolgreichem** Abschluss des gesamten Kurses wird ein **qualifiziertes Zertifikat** ausgestellt. Auf Anfrage und aufgrund von persönlichen Rahmenbedingungen kann der Kurs individualisiert und gekürzt bzw. verlängert werden.

### Umfang

Buchung einzelner Module oder als Gesamtkurs möglich. Dauer des Gesamtkurses inkl. Korrekturen: 12 bzw. 24 Monate.

### Preis und Förderungsmöglichkeiten

**Schriftliche Prüfung** (1 Fachgebiet // ca. 2.619,00 Euro) + **mündliche Prüfung** (je nach Prüfungsart & -ort ab 599,00 Euro). Die Teilnahme kann je nach Wohnort und Beschäftigungssituation durch diverse Fördermöglichkeiten mitfinanziert werden.

### Lernform

Betreuter Selbstlernkurs auf einer Online-Lernplattform kombiniert mit Online-Unterricht und individueller Leistungsbewertung.

### Kontakt

Dipl.-Hdl. Ilona Riesen // [bildungsportal@sprachenfabrik.de](mailto:bildungsportal@sprachenfabrik.de) // Telefon: +49 521 96 29 77-22  
Für Rückfragen stehen wir jederzeit gerne zur Verfügung.

[www.sprachenfabrik.de](http://www.sprachenfabrik.de)



# SPRACHENFABRIK

## Lehrplan: Vorbereitung auf die schriftliche Prüfung

### Modul 1 Einführung in den Kurs, Prüfung, Übersetzen

Lektion 1	Einführung in den Kurs, Schwerpunkt Übersetzen
Lektion 2	Staatliche Prüfung und Prüfungsordnung
Lektion 3	Einführung ins Übersetzen
Lektion 4	Einführung ins Fachübersetzen

### Modul 2 Landeskunde & allgemeine Übersetzung DE <> EN oder DE <> RU

Lektion 1	Politischer Aufbau
Lektion 2	Wirtschaftliche Grundstrukturen & Wirtschaftspolitik
Lektion 3	Sozial- und Zuwanderungspolitik
Lektion 4	Bildungspolitik und Bildungswesen
Lektion 5	Technologie-, Verkehrs- & Infrastrukturpolitik
Lektion 6	Internationale Beziehungen und Organisationen, EU
Lektion 7	Rechtssystem im Überblick
Lektion 8	Jüngste Geschichte (seit 1945)
Lektion 9	Kulturpolitik und kulturelle Landschaft
Lektion 10	Literatur im Überblick

### Modul 3 Projektmanagement und EDV für Übersetzer

Lektion 1	Übersetzungsprojektmanagement
Lektion 2	Wissens- und Terminologiemanagement
Lektion 3	CAT-Tools (insb. memoQ) und sonstige technische Hilfsmittel für Übersetzer
Lektion 4	Berufskunde und Übersetzungsmarkt

### Modul 4 Fachgebiet: Wirtschaft & Fachübersetzung DE <> EN oder DE <> RU

Lektion 1	Volkswirtschaftslehre I
Lektion 2	Volkswirtschaftslehre II
Lektion 3	Betriebswirtschaftslehre I
Lektion 4	Betriebswirtschaftslehre II
Lektion 5	Versicherungen und Börsen/Bank- und Finanzwesen
Lektion 6	Öffentlichkeitsarbeit und Marketing
Lektion 7	Informations- und Telekommunikationstechnologie
Lektion 8	Internationaler Handel
Lektion 9	Steuern und Besteuerung/Soziale Seite des Wirtschaftssystems
Lektion 10	Umwelt, Energiewirtschaft & Gesundheit

### Modul 5 Aufsatz in der Fremdsprache

Lektion 1	Schreiben von Aufsätzen in Deutsch, Englisch oder Russisch - Einführung
Lektion 2	3 Themen zur Auswahl (Landeskunde, insb. Kultur)
Lektion 3	3 Themen zur Auswahl (Landeskunde, insb. Wirtschaft)
Lektion 4	3 Themen zur Auswahl (Landeskunde, insb. bilaterale Beziehungen)
Lektion 5	3 Themen zur Auswahl (Landeskunde, insb. Geschichte)

#### Kontakt

Dipl.-Hdl. Ilona Riesen // [bildungsportal@sprachenfabrik.de](mailto:bildungsportal@sprachenfabrik.de) // Telefon: +49 521 96 29 77-22  
Für Rückfragen stehen wir jederzeit gerne zur Verfügung.



# SPRACHENFABRIK

## **Modul 6 Fachgebiet: Rechtsübersetzung DE <> EN oder DE <> RU**

Lektion 1	Einführung in Rechtsübersetzung & Verfassungsrecht
Lektion 2	Zivilrecht: Allgemeiner Teil
Lektion 3	Zivilrecht: Schuldrecht Sachenrecht
Lektion 4	Zivilverfahrensrecht
Lektion 5	Strafrecht
Lektion 6	Strafverfahrensrecht
Lektion 7	Handels- und Gesellschaftsrecht
Lektion 8	Ausländerrecht bzw. Steuerrecht
Lektion 9	Verkehrsrecht und Ordnungswidrigkeitenrecht
Lektion 10	Familienrecht
Test	Multiple-Choice-Test zu juristischen Sachverhalten

## **Modul 7 Fachgebiet: Sozialwissenschaften DE <> EN oder DE <> RU**

Lektion 1	Einführung in Soziologie/Sozialwissenschaft
Lektion 2	Sozialpsychologie & empirische Forschung
Lektion 3	Sozialpolitik, soziale Sicherung & Sozialgesetzgebung
Lektion 4	Individuum, Familie & Gesellschaft I
Lektion 5	Individuum, Familie & Gesellschaft II
Lektion 6	Migration und Integration
Lektion 7	Ökonomie, Ökologie und Nachhaltigkeit
Lektion 8	Medien und Technologien aus sozialwissenschaftlicher Perspektive
Lektion 9	Kultur und Werte I
Lektion 10	Kultur und Werte II

## **Modul 8 Fachgebiet: Geisteswissenschaften DE <> EN oder DE <> RU**

Lektion 1	Begriff und Einordnung
Lektion 2	Geschichte inkl. Kulturgeschichte
Lektion 3	Kunst inkl. Kunstgeschichte
Lektion 4	Literatur & Sprache/Linguistik
Lektion 5	Literatur & Bildung
Lektion 6	Film & Kino
Lektion 7	Musik
Lektion 8	Malerei & Architektur
Lektion 9	Religion
Lektion 10	Auswirkungen auf Menschen & Gesellschaft

## **Mündliche Kommunikation und Beratung**

Zeitlich und thematisch frei einsetzbare Unterrichtsstunden

## **Simulation der schriftlichen Prüfung**

Simulation der schriftlichen Prüfung unter prüfungsähnlichen Bedingungen

**Weitere Fachgebiete (Technik, Naturwissenschaften inkl. Gesundheit) auf Nachfrage möglich.**

### **Kontakt**

Dipl.-Hdl. Ilona Riesen // [bildungsportal@sprachenfabrik.de](mailto:bildungsportal@sprachenfabrik.de) // Telefon: +49 521 96 29 77-22  
Für Rückfragen stehen wir jederzeit gerne zur Verfügung.



# SPRACHENFABRIK

## Lehrplan: Vorbereitung auf die mündliche Prüfung

Hinweis: Da die mündliche Prüfung in Abhängigkeit vom Prüfungsamt aus unterschiedlichen Prüfungsteilen besteht, wird hier die Gesamtliste der angebotenen Kursteile aufgeführt, aus denen Kursteilnehmer\*innen einzelne Teile auswählen können.

### Grundlagen des Dolmetschens

Modul 1	Dolmetschen als Beruf und als mentale Tätigkeit
Modul 2	Formen des Dolmetschens
Modul 3	Methodenübersicht zum Dolmetschtraining
Modul 4	Abschlusstest

### Fachgespräch in DE, EN oder RU

Modul 1	Diagnostik und Empfehlungen
Modul 2	Theoretische Vorbereitung
Modul 3	Fachgespräch-Training
Modul 4	Prüfungssimulation

### Stegreifübersetzen DE <> EN oder DE <> RU

Modul 1	Diagnostik und Empfehlungen
Modul 2	Theoretische Vorbereitung
Modul 3	Stegreif-Training
Modul 4	Prüfungssimulation

### Vortragsdolmetschen DE <> EN oder DE <> RU

Modul 1	Diagnostik und Empfehlungen
Modul 2	Theoretische Vorbereitung
Modul 3	Training – Vortragsdolmetschen simultan
Modul 4	Training – Vortragsdolmetschen konsekutiv
Modul 5	Prüfungssimulation

### Verhandlungsdolmetschen DE <> EN oder DE <> RU

Modul 1	Diagnostik und Empfehlungen
Modul 2	Theoretische Vorbereitung
Modul 3	Stegreif-Training
Modul 4	Prüfungssimulation

### Einführung in die Notizentechnik

Modul 1	Grundlagen der Notizentechnik
Modul 2	Notizentechnik-Training
Modul 3	Abschlusstest

#### Kontakt

Dipl.-Hdl. Ilona Riesen // [bildungsportal@sprachenfabrik.de](mailto:bildungsportal@sprachenfabrik.de) // Telefon: +49 521 96 29 77-22  
Für Rückfragen stehen wir jederzeit gerne zur Verfügung.